



NIP NIEUWS НОВОСТИ

Nederlands Instituut in Sint Petersburg – Голландский Институт в Санкт-Петербурге

www.nispb.ru

Nieuws
Новости

Wetenschap en Hoger Onderwijs
Наука и Высшее Образование

Boeken
Книги

Cultuur en Taal
Культура и Язык

Kalender
Календарь

december '07 - februari '08 / декабрь '07 - февраль '08

02
03

Cursussen en beurzen
Курсы и стипендии

04
04

Nederland door Russische ogen
Нидерланды глазами русских

06
07

Russische kunst in Nederland
Русское искусство в Нидерландах

08
08

Kalender
Календарь



Uitbreiding van het NIP

Het Nederlandse ministerie van OCW (Onderwijs, Cultuur en Wetenschap) heeft met ingang van 2007 een structurele subsidie toegekend aan de Nederlandse Instituten in het buitenland, waaronder ook het NIP (Nederlands Instituut Sint Petersburg). De subsidie is bedoeld om de huisvestingssituaties van de instituten te verbeteren. Het geld geeft het NIP de mogelijkheid om binnen het bestaande pand extra ruimte te huren en zijn activiteiten uit te breiden.

Door de toenemende belangstelling van Nederlandse studenten en onderzoekers voor Rusland zijn de activiteiten van het instituut in Sint Petersburg de laatste jaren aanzienlijk toegenomen. Mila Chevalier, directeur van het NIP: 'Het gebrek aan ruimte van het NIP leidde tot beperking van zowel haar eigen activiteiten, alsook het werk van anderen. De subsidie van het ministerie lost dit probleem voor een groot deel op.'

Met de toelage van het ministerie van OCW wordt een extra ruimte van iets meer dan 100m² gehuurd. Na de verbouwing van de nieuwe en de reconstructie van de oude ruimte in deze wintermaanden, beschikt het NIP over een flink aantal extra faciliteiten.

Vervolg op pagina 02 ▶

Голландский институт расширяется

С 2007 года нидерландское Министерство образования, культуры и науки предоставило субсидии Нидерландским институтам за рубежом, к которым относится и Голландский институт в Санкт-Петербурге. Субсидия предназначена для улучшения «жилищного» вопроса институтов. Голландскому институту эти деньги дают возможность арендовать дополнительные помещения и развить деятельность.

В связи с увеличением интереса голландских студентов и исследователей к России активность Голландского института в Санкт-Петербурге существенно возросла. Людмила Шевалье, директор Голландского института: «Нехватка помещений в Институте приводила к тому, что наша деятельность и работа наших партнеров была ограничена. Новая субсидия во многом решит эту проблему».

На полученные от Министерства средства Институт арендовал дополнительные 100 м² площади.

Продолжение на странице 03 ▶



Een oude prent cadeau van de UvA voor het 'nieuwe' NIP.

Старинная гравюра в подарок "новому" институту от Амстердамского университета.

Kaloezjsky per., 3
193015 St. Petersburg, Rusland
tel.: +7 (812) 327 08 87

Калужский пер., 3
193015 С-Петербург, Россия
tel.: +7 (812) 327 08 87



Vervolg voorpagina ►

Op de agenda staat de aanleg van een bibliotheek met werk- en computerfaciliteiten, een leslokaal, een gastenkamer en twee nieuwe werkkamers.

De uitbreiding heeft veel invloed op de betekenis van het NIP. De wetenschappelijke bibliotheek met een rustige ruimte om te werken zal een basisfunctie krijgen voor Nederlandse en Russische onderzoekers. Daarnaast kunnen dankzij meer openbare ruimtes meerdere activiteiten naast elkaar plaatsvinden.

Naast de invulling van de extra ruimte heeft het NIP nog meer plannen voor de toekomst. Met een extra leslokaal kan het instituut zijn cursusaanbod uitbreiden en zo meer aandacht geven aan onderwijsprogramma's. Ook wil het NIP meer bijdragen aan onderzoek door middel van onderzoeksbeurzen voor Nederlandse studenten en wetenschappers. Een ander voornemen is om meer aandacht te besteden aan de werving van Russische studenten en de begeleiding van Nederlandse studenten. Ook start het NIP de lezingencyclus 'The Popular Science'. Per jaar gaan vijf topwetenschappers uit Nederland in Rusland lezingen geven op het snijvlak van wetenschap en maatschappij.

Naast de bijlage van het ministerie heeft ook de Wilhelmina E. Jansen Stichting een subsidie aan het NIP toegekend. De Stichting zal de komende vijf jaar de jaarlijkse lezingencyclus *Nederlandse Salons* subsidiëren.

Chevalier is erg gelukkig met de subsidies en de bijbehorende nieuwe plannen. 'Eindelijk zullen we voor onze gasten geen roosters voor computergebruik hebben en hoeven we niet te puzzelen met lessen', vertelt de directeur opgelucht. 'Ik ben erg enthousiast over onze nieuwe plannen en hoop daarmee het aantal instituutsgebruikers aanzienlijk te verhogen.'

► Nieuws

Beurzen voor Russische studenten

Huygens Programma

Het prestigieuze HSP Huygens programma is bedoeld voor getalenteerde buitenlandse studenten die bijna klaar zijn met hun bachelorprogramma of bezig zijn met hun master. Aanmeldingen voor het academische jaar 2008-2009 moeten voor 1 februari 2008 bij de Nuffic binnen zijn.

Ford Foundation

Het International Fellowships Programme (IFP) van de Ford Foundation geeft de

mogelijkheid aan getalenteerde personen om verder te studeren.

Nederlandse Taalunie

Het beurzenfonds van de Nederlandse Taalunie is bedoeld voor neerlandici en andere wetenschappers, bij voorkeur verbonden aan afdelingen Nederlands aan buitenlandse universiteiten.

MTEC - Matra Training for European Cooperation

Beurzen voor academische programma's op het gebied van Goed Bestuur. De thema's zijn: Internationaal/Europees Recht, Bestuurskunde, Europese Studies en Public Health.

Links naar deze beurzenprogramma's op <http://www.nispb.ru/grants/stip.html>

► Wetenschap en Hoger Onderwijs

Cursussen Russische kunst en politicologie

In de derde week van februari gaan twee cursussen van start, een over de Russische kunst en de ander over politicologie. Beide cursussen duren tot 1 mei.

De studie over de geschiedenis van de Russische kunst wordt voor de vierde keer aangeboden door het Russisch Museum aan het NIP. De cursus van 15 lezingen omvat de complete geschiedenis van de Russische kunst aan de hand van tentoongestelde kunstwerken. Daarnaast zijn ook bezoeken gepland aan het iconenrestauratieatelier, het depot van kunst uit de 20ste eeuw en het paleis van Paul I. De docent Alexej Koerbanovskij is wetenschappelijk medewerker van het Russisch Museum.

De tweede cursus 'Rusland en de Wereld' gaat over de buitenlandse politiek van Rusland en de voormalige Sovjet Unie na de Koude Oorlog. Deelnemers analyseren hoe de buitenlandse politiek zich aanpast aan verschillende factoren, zoals ideologie, type regering, bureaucratie, Europese veiligheidssystemen etc. Deze cursus wordt gegeven door hoogleraar dr. Nikita Lomagin van de Staatsuniversiteit Sint Petersburg en de European University.

Beide cursussen zijn in eerste instantie bedoeld voor studenten Slavistiek van de universiteiten van Groningen en Leiden. Een beperkt aantal plaatsen is echter beschikbaar voor externe deelnemers. De taal van de cursussen is Russisch, met introducties en uitleg van moeilijke passages in het Engels. Vragen over de cursuskosten en inschrijving kunt u e-mailen naar chevalier@nispb.ru.

► Nieuws

Uitwisseling ervaringen

NEWS (Nederlandse Wereldwijde Studenten) biedt de Nederlandse studenten die in het buitenland een opleiding volgen, willen volgen of hebben gevolgd een digitaal netwerk aan waar zij ervaringen kunnen uitwisselen. Dit platform van bachelor-, master- en PhD-studenten onderhoudt onderling contact en vormt een brug naar Nederland. Via een online database kunnen leden advies vragen over buitenlandse universiteiten, ingressievoorwaarden en opleidingen aan Nederlanders die al een internationale studie-ervaring achter de rug hebben.

Nu de studiefinanciering kan worden meegenomen naar het buitenland en het bachelor-mastersysteem beter aansluit op de buitenlandse opleidingen groeit de behoefte om ervaringen uit te wisselen. NEWS voorziet in deze wens en hoopt hiermee de stap naar een buitenlandse studie of de stap terug naar Nederland makkelijker te maken. NEWS wordt inmiddels gesteund door NUFFIC (Nederlandse Organisatie voor Internationale Samenwerking in het Hoger Onderwijs) en ABN AMRO. www.newstudent.nl

Aanvraag VSBfonds beurzen

Ook dit jaar stelt het VSBfonds beurzen beschikbaar voor een vervolgopleiding of onderzoek in het buitenland voor afgestudeerde Nederlandse studenten. Tot 1 maart 2008 is het mogelijk om bij de eigen onderwijsinstelling een schriftelijke motivatie in te dienen voor deze beurs.

Bij de aanvraag moet de student een realistische begroting en motivatie toevoegen. Daarna zullen de voorgedragen studenten worden opgeroepen voor een persoonlijke presentatie. De student moet bij zijn vorige opleiding goed gepresteerd hebben en de vervolgopleiding dient een verbreding te zijn van de oorspronkelijke studie. De gift van het VSBfonds kan oplopen tot een bedrag van 10.000 euro voor een 1-jarig plan.

Voor meer informatie over de volledige criteria en de selectieprocedure kunt u terecht op www.vsbfonds.nl/beurzen

► Новости

Обмен опытом

Новый электронный ресурс NEWS (Netherlands Worldwide Students или «Голландские студенты за границей») позволяет голландским студентам, которые учатся, планируют или уже закончили свою учебу за пределами Нидерландов, обмениваться опытом. Созданная сеть дает возможность студентам и аспирантам поддерживать контакт друг с другом и быть на связи со своей страной. В режиме он-лайн студенты могут обсуждать иностранные университеты, правила поступления и различные программы со своими соотечественниками, у которых уже есть опыт учебы за границей.

Теперь, когда голландские студенты освобождены от оплаты обучения в своей стране во время пребывания за рубежом, а система бакалавриата и магистратуры действует во многих странах, растет потребность в обмене опытом. NEWS заполняет эту нишу и надеется, что студентам будет проще приступить к учебе за границей или вернуться после учебы домой. В настоящее время NEWS поддерживают NUFFIC (Нидерландская организация по международному сотрудничеству в области высшего образования) и банк ABN AMRO. www.newstudent.nl

Стипендии VSB-фонда

VSB-фонд предоставляет и в этом году стипендии голландским студентам, которые продолжают учебу или исследования за границей. До 1 марта 2008 года можно подать письменную заявку на получение стипендии в своем учебном заведении. К заявке студент должен приложить обоснование получения необходимой суммы, а также изложить свою мотивацию. Затем кандидатов лично пригласят провести презентацию своего проекта. Размер стипендии VSB-фонда может составить до 10 000 евро за год. Дополнительную информацию об условиях получения стипендии и процедуре отбора кандидатов вы можете получить здесь: www.vsbfonds.nl/keurzen

Продолжение на страницы обложки ►

После переоборудования нового и ремонта старого помещений у Института появится достаточное количество хорошо оснащенных рабочих мест. Планируется обустройство базовой научной библиотеки, дополнительной аудитории для проведения занятий, гостевой комнаты и двух новых рабочих кабинетов.

Кроме освоения новых помещений у Голландского института есть и другие планы на будущее. Имея новые аудитории для занятий, институт может проводить больше учебных программ. Также Голландский институт планирует вносить вклад в исследовательскую работу голландских университетов, предоставляя стипендии студентам и ученым. Больше внимания будет уделяться работе с российскими студентами, планируемыми учиться в Нидерландах, а также сопровождению голландских студентов.

В Голландском институте также стартует новый цикл лекций "The Popular Science" (Популярная наука). Пять ведущих голландских ученых будут приглашены в Петербург с лекциями на различные темы на стыке науки и общества.

Наряду с министерской субсидией, Голландский институт получил также субсидию от Фонда Вильгельмины Э. Янсен. Этот фонд в течение пяти лет будет финансировать Нидерландские гостиные.

Людмила Шевалье очень рада дополнительному финансированию и, как следствие, новым планам. «Наконец-то нам не нужно больше составлять график использования компьютеров для наших гостей и ломать голову над расписанием занятий, - говорит она с облегчением, - Я с оптимизмом работаю над новыми проектами и надеюсь, что число наших посетителей существенно возрастет».

► Новости

Стипендии для российских студентов

Стипендия Huygens

Престижная HSP Huygens-программа рассчитана на талантливых иностранных студентов, имеющих степень бакалавра или обучающихся в магистратуре. Заявки на 2008-2009 учебный год необходимо подать до 1 февраля 2008 г. в Nuffic.

Фонд Форда

Международная программа стипендий Фонда Форда (IPF) дает талантливым людям (не только студентам) возможность продолжить свое образование.

Нидерландский языковой союз

Стипендиальный фонд Нидерландского языкового союза адресован нидерландистам и другим ученым, связанным с нидерландскими отделениями университетов за пределами Нидерландов.

MTEC - Matra Training for European Cooperation

Стипендии предоставляются для обучения по программам в области управления. Основные направления: Международное/Европейское право, Управление, Европейские исследования, Общественное здоровье.

Дополнительная информация: <http://www.nispb.ru/grants/stip.html>

► Наука и Высшее Образование
Курсы по русскому искусству и политологии

С третьей недели февраля начинают работу курсы по русскому искусству и политологии. Курсы продлятся до 1 мая.

Уже в четвертый раз Русский музей и Голландский институт в Санкт-Петербурге организуют курсы по истории русского искусства. Курс, состоящий из 15 лекций, охватывает всю историю русского искусства на примере музейной экспозиции.

Второй курс лекций «Россия и мир» рассказывает о внешней политике России и странах бывшего Советского Союза в период после окончания Холодной войны.

Оба курса изначально были разработаны для студентов-славистов из Лейденского и Гронингенского университетов, но ограниченное число мест доступно и другим участникам. Курсы читают на русском языке, начало каждой лекции и особо сложные моменты излагаются по-английски. Записаться на курсы и задать вопросы можно по адресу chevalier@nispb.ru.

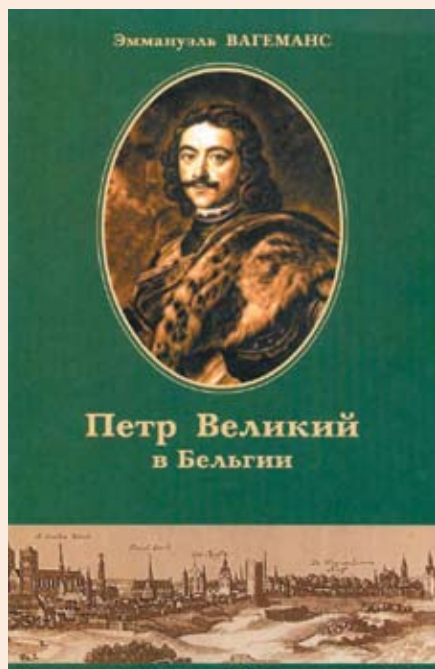
► Boeken en presentaties ► Книги и презентации ►

► Boeken

Peter de Grote in België. Emmanuel Waegemans. Uitgeverij HIPERION, Nederlands-Russisch Archief centrum (Groningen), Sint Petersburg, 2007. ISBN 978-5-89332-131-9.

De reis van Peter I in 1697-98 aan Nederland is erg bekend en veel bestudeerd, maar zijn bezoek in 1717 aan België is zo goed als vergeten. In 1717 was Peter de Grote niet meer de onbekende, onbeschaafde 'Moskovische' barbaar, maar de overwinnaar op de grootmacht Zweden (Karel XII). 'Peter de Grote in België' van de Belgische slavist Emmanuel Waegemans is de Russische heruitgave van het in 1998 verschenen tweetalige boek 'Peter de Grote in de Oostenrijkse Nederlanden'. Het beschrijft het verblijf in 'België' van de intrigerende en exotische persoonlijkheid die Peter was in geuren en kleuren. Zijn ongeremde nieuwsgierigheid, zijn drang om van Rusland een modern land te maken, zijn leergierigheid, zijn geringe interesse voor diplomatieke etiquette en zijn jovialiteit worden ruiterslijk beschreven.

Het boek reconstrueert voor het eerst de reis van de Russische monarch door de Oostenrijkse Nederlanden aan de hand van Russische en Belgische archiefstukken, brieven, officiële rapporten en kranten uit die tijd. Niet



► Boeken

De zwijgende kastelen op jouw heuvels: Nederland door Russische ogen. Otto Boele en Sjeng Scheijen. Uitgeverij Wereldbibliotheek Amsterdam 2007. ISBN 978-90-284-233-9.

Otto Boele (Universiteit Leiden) en Sjeng Scheijen verzamelden elf verhalen die de 'Russische kijk' op Nederland geven. 'Welke aspecten van de Nederlandse cultuur zijn de Russen opgevallen en welke laat men buiten beschouwing?', vragen de auteurs zich af. In de elf volgende artikelen krijgt de lezer een uiteenlopend beeld over deze verhoudingen.

De titel van het boek verwijst naar het laatste artikel en gaat over de vaak amusante en pijnlijke missers die Russen hebben gemaakt in de vertaling van Nederlandse poëzie. Irina Michajlova, docente Nederlands aan de Staats Universiteit van Sint Petersburg: 'Russische vertalers die de plank mislaan, doen dat allemaal op hun eigen manier'. Een gebrekkige kennis van het Nederlands zorgt voor bijvoorbeeld verwarringen met korte en lange o's. Dit kan leiden tot catastrofale fouten. Zo wordt Nederland plotseling een landschap gevuld met kastelen in de vertaling van een gedicht van Martinus Nijhoff. Het woord 'slooten' wordt als meervoud gezien van 'slot', waarna de dichtregel vervolgens wordt vertaald naar 'De zwijgende kastelen op jouw heuvels.' Ook interpreteerden Russische vertalers Nederlandse gedichten naar hun eigen wereldbeeld. Nederlandse religieuze 'subtiliteiten' zoals het onderscheid in het Christelijk geloof tussen protestanten en katholieken worden over het hoofd gezien.

Michajlova concludeert verbeeldend: 'Zoals in elke liefdesrelatie is de dialoog tussen twee culturen gebaseerd op belangstelling voor de partner en de behoefte om je eigen bestaansrecht bevestigd te zien'. Dit boek geeft een mooi en helder overzicht van die verhouding.

► Книги

Немые замки на твоих холмах: Нидерланды глазами русских. Отто Буле и Шенг Схейен. Издательство Wereldbibliotheek Amsterdam 2007. ISBN 978-90-284-233-9.



Отто Буле (Лейденский университет) и Шенг Схейен собрали 11 статей, иллюстрирующих «русский взгляд» на Нидерланды. «На какие аспекты голландской культуры русские обращают внимание, а какие оставляют вне поля зрения?» - задают вопрос авторы.

Название публикации позаимствовано из последней статьи, в которой говорится о зачастую занимательных и щекотливых ошибках, возникающих при переводе нидерландской поэзии на русский язык. Ирина Михайлова, преподаватель нидерландского языка в Санкт-Петербургском Государственном университете, полагает: «Если знаний языка не достаточно, то часто возникает путаница между кратким и длинным «о». Так, в переводе стихотворения Мартинуса Нейхофа голландский пейзаж вдруг наполняется замками. Слово «slooten» (канавы) понимается как множественное число от слова «slot» (замок), и при этом строфа получает новое звучание: «Немые замки на твоих холмах». Русские зачастую интерпретируют нидерландские стихи в соответствии со своим представлением о мире. Голландские религиозные «тонкости», такие, как разделение христиан на протестантов и католиков, иногда не принимаются во внимание.

► Boeken en presentaties ► Книги и презентации ►

Ирина Михайлова заключает: «Так же, как и в любовных отношениях, диалог между двумя культурами основан на интересе к партнеру и на потребности признания своего права на существование». Книга прекрасно иллюстрирует эти слова.

► Boeken

De taal van de Nederlandse dichtkunst en problemen van de vertaling van poëzie. Michajlova I. M. Uitgeverij van de Letterenfaculteit van de Staatsuniversiteit Sint Petersburg, 2007. ISBN 978-5-8465-0673-2.

Deze monografie is gewijd aan de linguïstische analyse van Nederlandse en Vlaamse gedichten die vertaald zijn naar het Russisch in verschillende historische periodes. Daarnaast vergelijkt het boek ook het originele gedicht met de vertalingen in het Russisch. Het doel van het boek is om de principes en wetmatigheden in de vertalingen uit het Nederlands naar het Russisch, die gemaakt zijn in de zeventiende tot de eenentwintigste eeuw, te ontdekken.

In de tijd van Peter de Grote zijn vertalingen uit het 'Hollands' van groot belang geweest. In het begin van de twintigste eeuw werd het toneelstuk 'Op hoop van zegen' van Herman Heijermans in vele Russische theaters opgevoerd en meer dan tien keer heruitgegeven. Nu bestaan er meer dan 1500 Russische vertaalwerken uit het Nederlands.

De publicatie is gebaseerd op het gelijknamige proefschrift en is bestemd voor studenten en docenten die geïnteresseerd zijn in de Nederlandse letterkunde en vertaling van poëzie in het algemeen. Michajlova is docente Nederlandse taal en literatuur en literair vertaalster. Ze kreeg in 2006 de NLPVF Vertalersprijs als beste vertaler van het jaar.

De publicatie is mede tot stand gekomen door een financiële bijdrage van het NIP.

► Книги

Язык нидерландской поэзии и проблемы поэтического перевода. И. М. Михайлова. Филологический факультет СПбГУ, Санкт-Петербург, 2007. ISBN 978-5-8465-0673-2.

Монография посвящена лингвистическому анализу произведений нидерландской поэзии, переведенных на русский язык в различные исторические периоды, и сопоставлению переводов с оригиналами. Цель работы состоит в выявлении принципов и закономерностей поэтического перевода с нидерландского языка на русский в с XVII по XXI вв.

В петровскую эпоху переводам с «голландского» придавалось очень большое значение. В начале XX в. во многих русских театрах шла пьеса Хермана Хейерманса «Гибель «Надежды»», издававшаяся в России более десяти раз. Общее количество переводов с нидерландского на русский в настоящее время насчитывает более 1500 наименований.

Книга основана на одноименной диссертации и адресована студентам и преподавателям, интересующимся вопросами нидерландской филологии и поэтического перевода. Михайлова И. М. преподает нидерландский язык в университете, а также является литературным переводчиком. В 2006 году она получила ежегодную премию в Нидерландах как лучший переводчик года.

Монография опубликована при финансовой поддержке Голландского института в Санкт-Петербурге.



alleen komt het politieke aspect aan bod, maar ook de pers uit die tijd, de beeldvorming over Peter en Rusland en de aanwezigheid van Peter in de Nederlandse en Vlaamse literatuur en cultuur. Het boek is rijkelijk geïllustreerd met eigentijdse gravures en geeft een breed beeld van een kleine episode uit de kennismaking van Rusland met het Westen.

► Книги

Петр Великий в Бельгии. Эммануэль Вагеманс. Издательство ГИПЕРИОН, Нидерландско-Российский Архивный центр (Гронинген), Санкт-Петербург, 2007. ISBN 978-5-89332-131-9.

Визит Петра I в Голландию в 1697-98 гг. хорошо известен и изучен, в то время как его поездка в Бельгию в 1717 г. почти забыта. К 1717 году Петр Великий уже не был никому не известным неотесанным варваром из Московии, он являлся победителем мощной державы – Швеции (Карл XII).

Книга «Петр Великий в Бельгии» бельгийского слависта Эммануэля Вагеманса является российским переизданием книги «Петр Великий в Австрийских Нидерландах», вышедшей в 1998 году на двух языках. В книге красочно и подробно описывается пребывание в Бельгии Петра I – эксцентричного правителя и незаурядной личности. Его неиссякаемая лобознательность, стремление сделать Россию прогрессивной страной, жажда знаний, незначительный интерес к дипломатическому этикету, общительность – все это передано очень откровенно.

В книге впервые описывается путешествие российского монарха в Австрийские Нидерланды, она основана на российских и бельгийских архивных материалах, письмах, официальных донесениях и газетах того времени. Речь идет не только о политических аспектах, но и о прессе того времени, о формировании образа Петра I в России, о присутствии Петра I в нидерландской и фламандской литературе и культуре. Издание проиллюстрировано множеством репродукций гравюр петровского времени и дает нам яркий образ маленького эпизода знакомства России с Западом.



► Cultuur en Taal

Examens Nederlands

Midden mei 2008 vinden op het NIP weer CNaVT-examens (Certificaat Nederlands als Vreemde Taal) plaats. Voor cursisten van het Nederlands Instituut in Sint Petersburg bestaat de mogelijkheid om daaraan deel te nemen.

De examens zijn bedoeld als alternatief voor het NT2-examen (Staatsexamen Nederlands als tweede taal) dat alleen in Nederland kan worden gedaan. Informatie over de examens is te vinden op www.cnavt.org. Cursisten en studenten Nederlands die willen deelnemen moeten zich **voor 1 maart** opgeven bij docent Nederlands Arjen Roodvoets: roodvoets@nispb.ru.

► Cultuur en Taal

Russische sprookjes in Groningen

Het Groninger Museum staat van 15 december 2007 tot en met 6 april 2008 in het teken van Russische sprookjes, volksverhalen en legenden.

Eerder organiseerde het museum, gelegen in de Noord-Nederlandse stad Groningen, succesvolle overzichtstentoonstellingen van schilder Ilja Repin en kunstvernieuwer Sergei Diaghilev. Deze keer staan de sprookjes uit de Russische schilderkunst van de 19de en de 20ste eeuw centraal.

De beeldende kracht van deze verhalen werd binnen de Russische 19de eeuwse maatschappij ingezet om de nieuwe idealen te benadrukken die zich toen ontwikkelden. 'Het vliegende tapijt' van kunstenaar Victor Vasnetsov stond bijvoorbeeld symbool voor voorspoed en vrijheid van geest.

De tentoonstelling geeft ook de relatie weer tussen de schilderijen en de oorspronkelijke sagen en volksverhalen. Zo werden de sprookjes van Alexander Poesjkin een inspiratie voor illustraties die zowel de verbeelding prikkelden als maatschappelijk en historisch betekenis hadden.

Sprookjes waren daarom niet alleen bedoeld voor kinderen, maar juist voor volwassenen, die de betekenis en de boodschap achter de illustraties beter konden aanvoelen. Meer informatie op www.groningermuseum.nl.

► Cultuur en Taal

Meesterwerken uit Moskou

Op dit moment toont het Joods-Historisch Museum in Amsterdam een unieke collectie schilderijen en tekeningen uit de periode 1910-1940, gemaakt door vernieuwende Russisch-joodse kunstenaars.

De expositie presenteert de Russisch-joodse kunst in al haar diversiteit. Te zien zijn schilderijen van wereldberoemde meesters als El Lissitzky en Isaak Brodsky, maar ook de kubistische portretten van Robert Falk en het verboden oeuvre van Solomon Nikritin worden getoond.

Vanaf 1910 vond in Rusland een culturele bloei plaats. Maar onder de Stalinistische censuur vanaf 1924 verloren veel kunstenaars hun artistieke vrijheid. In het Joods-Historisch Museum zijn zowel werken te zien van onderdrukte kunstenaars die zich in het geheim ontplooiden, alsook van artiesten die zich conform het communisme ontwikkelden. De werken komen uit de collecties van de Staats Tretjakov Galerie en het A.A. Bachroesjin Centraal Nationaal Theaternuseum in Moskou.

De expositie 'Moderne meesterwerken uit Moskou' loopt nog tot en met tien februari 2008. Meer informatie op www.jhm.nl.

► Cultuur en Taal

Zomercursus Nederlands

Ook dit jaar organiseert de Nederlandse Taalunie zomercursussen Nederlands in zowel Vlaanderen als Nederland. Voor studenten die Nederlands als hoofdvak aan een universiteit studeren, zijn een beperkt aantal beurzen beschikbaar.

Cursisten van het Nederlands Instituut komen niet voor een beurs in aanmerking. Cursisten die jonger zijn dan 30 jaar en die toch graag aan zo'n zomercursus Nederlands willen deelnemen, kunnen zich via het NIP opgeven. Aanmeldingen moeten **voor 18 januari** binnen zijn.

Voor deelname is elementaire kennis van het Nederlands vereist (Profiel Informele en Toeristische Taalvaardigheid). Voor meer informatie kunt u terecht bij docent Arjen Roodvoets of op: www.taalunieversum.org/taalunie/zomercursus_voor_students.



► Het NIPpertje

'Ik zou graag een revolutionair willen zijn, maar helaas is er vandaag de dag geen revolutionaire situatie in Rusland' stelt Maksim Reznik, regionaal partijleider van de Russische Democratische Partij Jabloko in Sint Petersburg. Het interview dat ik met hem heb begint in de conferentiezaal, maar eindigt in zijn kantoor. Later hoor ik dat er afluistermateriaal in de zaal is gevonden. Het kantoor biedt Reznik vrijheid te spreken. Na menig geklop op zijn deur, doet hij de deur van binnenuit op slot. We zijn alleen.

Op de tafel liggen paperassen en pamfletten die betogen tegen het bewind van Poetin. De donkere ruimte vult zich met rook, want Reznik is een gretig kettingrooker. Hij geniet van de aandacht en is ruw en open in zijn uitspraken. 'Poetin is geen democraat, maar een nationalist. Eén van Poetins thema's is dat Rusland geen lessen van het westen nodig heeft. Rusland heeft een eigen weg. "Wij Russen, zijn de beste."'

In de milde winter van vorig jaar deed ik als student Culturele Antropologie van de Universiteit van Amsterdam onderzoek in Sint Petersburg naar de leden van de jongerenbeweging van Jabloko. In die periode kwam ik in contact met het Nederlands Instituut. Het NIP was altijd een veilige haven na een interview met of een protestactie van de activisten.

Ik ben dit najaar teruggekeerd bij het NIP als stagiair om het politieke klimaat weer te proeven. Nu hebben de nationale partijleider Grigory Yavlinsky en Jabloko zich weer in de verkiezingsstrijd geworpen. Enige realistische kans om te winnen hebben zij echter niet tegenover regeringspartij Verenigd Rusland.

Het zijn spannende tijden in Rusland met de verkiezingen in aantocht. Reden te meer om hier te zijn en te horen, te zien en te schrijven over waar Rusland toch naar toe rent.

Freek van der Vet, stagiair NIP

► Нет NIPpertje

«Я бы с радостью стал революционером, но, к сожалению, сегодня в России нет революционной ситуации» - говорит Максим Резник, региональный глава Российской Демократической партии «Яблоко» в Санкт-Петербурге. Наше интервью начинается в конференц-зале и продолжается в его офисе. Позже я узнал, что в том зале обнаружили подслушивающие устройства. В своем офисе Резник может говорить откровенно. В дверь постоянно стучат, и он запирает ее на ключ. Мы одни.

На столе лежат документы и листовки, обличающие власть Путина. Темное помещение заполняется дымом, так как Резник – заядлый курильщик. Ему нравится мой интерес, и в своих рассуждениях он открыт и прямолинеен. «Путин – не демократ, а националист. Одна из его тем – то, что Россия не нуждается в уроках Запада. У России свой собственный путь. Мы, русские, лучше всех.»

Необыкновенно теплой зимой прошлого года, будучи студентом Амстердамского университета, отделения Культурной антропологии, я приехал в Санкт-Петербург проводить полевые исследования на примере молодежного движения партии «Яблоко». Тогда я впервые пришел в Голландский институт. Институт всегда был для меня тихой гаванью после интервью с молодыми активистами или участия в их акциях протеста.

Этой осенью я приехал в Институт в качестве стажера чтобы исследовать политический климат. Григорий Явлинский и партия «Яблоко» снова находятся в гуще предвыборных событий, однако шансов победить правящую партию «Единая Россия» у них практически нет.

Тем интереснее находиться здесь именно сейчас, чтобы видеть, слышать и писать о том, куда стремится Россия.

Фрейк ван дер Вет,
стажер
Голландского института

► Культура и Язык

Экзамен по Нидерландскому языку

В середине мая 2008 года в Голландском институте снова пройдут экзамены на Сертификат владения нидерландским языком как иностранным (CNaVT). Слушатели языковых курсов Голландского института в Санкт-Петербурге также могут принять в нем участие.

Этот экзамен является альтернативой экзамену NT2 (Государственный экзамен по Нидерландскому в качестве второго языка), который можно сдать только в Нидерландах. Информацию об этом экзамене можно найти на сайте www.cnavt.org. Студентам и слушателям курсов, желающим сдать этот экзамен, необходимо до 1 марта подать заявку преподавателю нидерландского языка Арьену Родвудсу: roodvoets@nispb.ru

► Культура и Язык

Русские сказки в Гронингене

С 15 декабря 2007 по 6 апреля 2008 года работа Гронингенского музея пройдет под знаком русских сказок, сказаний и легенд.

Ранее в этом музее, расположенном на севере Нидерландов в городе Гронингене, уже с успехом прошли выставки, посвященные творчеству художника Ильи Репина и новатору в искусстве Сергею Дягилеву. На выставке будут представлены иллюстрации 19-го и 20-го вв. к русским сказкам. Общество 19 века использовало художественные образы из этих сказок, чтобы подчеркнуть новые идеалы того времени. Например, «Ковер-самолет» Виктора Васнецова стал символом процветания и свободы духа.

Выставка раскрывает также отношение между картинами и первоисточниками – сказками и легендами. Так, сказки Пушкина вдохновили художников на создание иллюстраций, которые будоражили воображение, а также имели общественно-историческое значение.

Поэтому сказки предназначались не столько для детей, сколько для взрослых, которым был более понятен посыл, скрывавшийся за этими иллюстрациями. Более подробную информацию можно найти здесь: www.groningermuseum.nl

► Культура и Язык

Шедевры из Москвы

В настоящее время в Еврейском историческом музее в Амстердаме выставлена уникальная коллекция картин и рисунков российско-еврейских художников-новаторов 1910 – 1940-х гг. Экспозиция представляет искусство русских евреев во всем его многообразии. Вы можете увидеть картины таких всемирно известных мастеров, как Эл Лисицкий и Исаак Бродский, а также кубистские портреты Роберта Фалька и запрещенные произведения Соломона Никритина.

С 1910 года в России был период культурного расцвета, но с приходом сталинской цензуры в 1924 году художники потеряли свободу творчества. В Еврейском историческом музее можно увидеть и работы запрещенных художников, которые творили тайно, и произведения тех мастеров, которые работали в духе коммунизма. Работы предоставлены Государственной Третьяковской галереей и Центральным национальным театральным музеем им. Бахрушина, находящимися в Москве. Выставка «Современные шедевры из Москвы» продлится до 10 февраля 2008 года включительно. Дополнительную информацию можно найти на сайте www.jhm.nl

► Культура и Язык

Летние курсы нидерландского языка

В этом году Нидерландский языковой союз снова организует летние курсы нидерландского языка во Фландрии и Нидерландах. Студенты, которые изучают нидерландский язык в университетах в качестве основного предмета, могут рассчитывать на получение ограниченного количества стипендий.

Слушателям курсов, организованных Голландским институтом, стипендия не предоставляется. Желающие (моложе 30 лет) принять участие в летних курсах могут подать заявку через Голландский институт не позднее 18 января. Для участия в курсах необходимы начальные знания нидерландского языка (профиль «Владение языком на неформальном и туристическом уровне»). Информация на сайте: www.taalunieversum.org/taalunie/zomercursus_voor_students



► **Kalender** ► **Календарь** ► **Tot slot..** ► **В заключение...** ►

6 december, 19.00

Sinterklaasfeest voor studenten van het NIP. *Locatie: NIP, Kaloezjskij pereelok 3.*

20 december, 18:30

Nederlandse Salons: 'De Vasari van het Noorden'. Presentatie van de heruitgave van 'Het schilderboek (1603)' door Alla Kamtsjatova, senior wetenschappelijk medewerker van de Hermitage en de redacteur van het boek. Zij zal vertellen over het leven en werk van Carel van Mander (1548-1606), de auteur van het boek. *Locatie: Mensjikov Paleis, Oeniversiteitskaja kade 15.*

26 december, 19:00

Filmavond: Het Paard van Sinterklaas. *Locatie: NIP, Kaloezjskij pereelok 3.*

27 december – 8 januari

Het NIP is gesloten wegens kerstvakantie.

24 januari, 18:30

Nederlandse Salons: 'Privé-leven in Vlaanderen in de 17e eeuw'. Lezing over de verschillende facetten van het privé-leven van Rubens en zijn landgenoten, weerspiegeld in de kunst. Presentatie door Natalia Babina, conservator van de collectie Vlaamse schilderkunst uit de 17e-18e eeuw in de Hermitage. *Locatie: Mensjikov Paleis, Oeniversiteitskaja kade 15.*

Februari - april

- Cursus 'Geschiedenis van de Russische kunst' (zie p.2). *Locatie: Russisch Museum.*
- Cursus 'Rusland en de Wereld' (zie p.2). *Locatie: NIP, Kaloezjskij pereelok 3.*
- Het rooster van beide cursussen kunt u vanaf 15 december op www.nispb.ru of via de telefoon (327 0887) opvragen. Inschrijving voor 15 januari via chevalier@nispb.ru.

21 februari

Nederlandse Salons: 'Piet Mondriaan: tussen klassiek en avant-garde'. Lezing over de persoon en het werk van de grootste Nederlandse schilder uit het begin van de 20e eeuw. Presentatie door Ljoedmila Torsjina, senior wetenschappelijk medewerker van de Hermitage. *Locatie: Mensjikov Paleis, Oeniversiteitskaja kade 15.*

27 februari, 19:00

Filmavond: Alles is liefde. *Locatie: NIP, Kaloezjskij pereelok 3.*

6 декабря, 19:00

Синтерклаас для студентов Голландского института и университета. Голландский институт, *Калужский пер., 3.*

20 декабря, 18:30

Нидерландские гостиные: «Северный Вазари». Презентация нового издания «Книги о художниках» (1603). А. В. Камчатова, старший научный сотрудник Эрмитажа и редактор этого издания, расскажет о жизни и творчестве автора книги Карела ван Мандера (1548 – 1606). *Меншиковский дворец, Университетская наб., 15.*

26 декабря, 19:00

Вечер голландского фильма: «Лошадь Синтерклааса». *Калужский пер., 3.*

27 декабря – 8 января

Голландский институт закрыт на Рождественские каникулы.

24 января, 18:30

Нидерландские гостиные: «Частная жизнь фламандцев в 17 в.» О разных сторонах частной жизни соотечественников Рубенса, получившей отражение в искусстве, рассказывает хранитель коллекции фламандской живописи 17-18 вв. в Эрмитаже Н. П. Бабина. *Меншиковский дворец, Университетская наб., 15.*

Февраль – апрель

- Курс «История русского искусства» (см. стр. 2). *Государственный Русский музей.*
- Курс «Россия и мир» (см. стр. 2). *Калужский пер., 3.*
- Расписание занятий с 15 декабря на сайте www.nispb.ru или по тел. 327-08-87. Записаться можно, направив запрос до 15 января на адрес chevalier@nispb.ru.

21 февраля

Нидерландские гостиные: «Пит Мондриан. Между классикой и авангардом». О жизни и творчестве знаменитого нидерландского художника начала 20 в. расскажет Л. Е. Торшина, старший научный сотрудник Эрмитажа. *Меншиковский дворец, Университетская наб., 15.*

27 февраля

Вечер голландского фильма: «Все есть любовь» *Голландский институт, Калужский пер., 3.*

Colofon

Учредитель: Голландский институт в Санкт-Петербурге

главный редактор Л.В.Шевалье

tel.: +7 (812) 327 08 87

fax: +7 (812) 718 1939

e-mail: info@nispb.ru

website: www.nispb.ru

International mailing address:

Netherlands Institute

P.O. Box 10953101 Lappeenranta,

Finland

тираж : 800 экземпляров

бесплатно

типография: «ПремиумПресс»

NIP Nieuws is een productie van

Persbureau Petersburg en

KS Media i.s.m. het NIP

Idee: KSMedia

Tekst: Leonie Woldring

Vormgeving: Alexander Firsanov

Website: www.pietr.nu, www.shapka.nu

► **Tot slot...**

Deze winter hebben we een vrij bescheiden activiteitenkalender voor de buitenwereld, maar een druk programma voor de staf. Zoals u al in het openingsartikel heeft kunnen lezen, gaat het NIP uitbreiden. We hebben deze kans gegrepen om ook de oude ruimte te verfrissen. Zo gaan we in de maanden november tot en met januari ons kantoor vernieuwen, zodat u vanaf volgend jaar het NIP in zijn 'nieuwe jasje' en met het nieuwe programma kunt komen bezoeken.



**Mila Chevalier –
Directeur NIP**

► **В заключение...**

Этой зимой у нас мало публичных мероприятий, но очень напряженная внутренняя программа. Как Вы уже читали в первой статье газеты, Голландский институт расширяется. Мы решили воспользоваться этой ситуацией и обновить старое помещение. Так что с ноября по январь мы будем заняты ремонтом. А затем мы приглашаем Вас в «свежий» институт с его новой программой.

**Людмила Шевалье –
директор NIP**